Prompt: This text (attached) is a poor translation into a Bantu langauge that you do not know. I want you to check the book for translation mistakes. Give me 5 mistakes and why you think they are mistakes. This can be any type of error.

Here are five translation mistakes in the text along with explanations of why they are incorrect:

1. **Inconsistent Word Choices & Misspellings:**

• Example: *“wavweli”* vs. *“walweli”* (used inconsistently for “begot” or “was the father of”).

• Explanation: The verb forms for “to beget” or “to father” should remain consistent throughout the genealogy section to maintain coherence and grammatical correctness.

2. **Confusion in Sentence Structure:**

• Example: *“Jichi neyi chezhezhi chiji mujayi chikwikala mwijima, owu mwijima wukuswezha!”*

• Explanation: This phrase appears to be a distorted version of a Biblical passage about light and darkness. The syntax is confusing, and “chezhezhi chiji mujayi chikwikala mwijima” doesn’t flow naturally. The sentence needs restructuring for clarity.

3. **Literal Translations Leading to Odd Phrasing:**

• Example: *“Anyumbu akweti menawu, niAtuja ahaluzwizu akweti yisakala, hakwila mwana kamuntu hakweti nihakusachila mutu winjiku.”*

• Explanation: This is an attempt to translate Matthew 8:20 (“The foxes have holes, and the birds of the air have nests, but the Son of Man has nowhere to lay his head.”). The phrase “akweti yisakala” (probably intended as “have nests”) does not seem accurate or natural.

4. **Incorrect Use of Pronouns & Conjunctions:**

• Example: *“Mulong’a neshi mukukeng’a antu ayikeng’ang’a hohu, mwakajiila mwoji?”*

• Explanation: The structure here is unnatural. “neshi” may not be the correct conjunction or pronoun for the sentence. The phrase “mwakajiila mwoji?” is unclear and could be an incorrect translation of “What reward will you get?” (Matthew 5:46).

5. **Unclear Grammar & Meaning Shifts:**

• Example: *“Jichi Yesu hiyakumutwala muchinkalampata kuji sipilitu kulonda akamweseki kuji jiyabolu.”*

• Explanation: This sentence is supposed to translate something like “Then Jesus was led by the Spirit into the wilderness to be tempted by the devil.” The phrase “kuji sipilitu kulonda akamweseki” appears awkward—“kulonda” might be an incorrect choice for “to be led,” and “akamweseki” is unclear in this context.

Here are five more translation mistakes with explanations:

1. **Word Repetition and Redundancy:**

• Example: *“Mulong’a nenzi, Nakwambula iyala natata yindi, Mwana wamumbanda namama yindi, Nimukuwindi wamumbanda namukuwindi wamumbanda.”*

• Explanation: The phrase repeats “wamumbanda” multiple times in a redundant and unclear way. It likely attempts to translate Matthew 10:35, but the structure makes it difficult to understand. The repetition should be reduced, and the sentence should be restructured to improve clarity.

2. **Incorrect or Confusing Word Choices:**

• Example: *“Yowu wukutambula kaprofwetu hansau yejina dakaprofwetu, wakatambula wulooku wakaprofwetu; wúkutambula muntu walong’a hansang’u yejina damuntu walong’a, wakatambula wulooku wamuntu walong’a.”*

• Explanation: The term *“hansau yejina dakaprofwetu”* seems unnatural and unclear. The sentence appears to translate the passage about receiving a prophet’s reward (Matthew 10:41), but the use of *“wulooku wakaprofwetu”* and *“walong’a hansang’u yejina damuntu walong’a”* makes it difficult to follow.

3. **Unnatural Sentence Flow:**

• Example: *“Hela inong’u hiyadibutulaŋa adisweka mwihebuku, chiŋa kudisha hawimenu wadu ditoŋekeli ejima adi mwitala.”*

• Explanation: This sentence attempts to describe putting a lamp under a basket (Matthew 5:15). However, *“hiyadibutulaŋa adisweka mwihebuku”* seems like a mistranslation of “put under a bowl,” and *“chiŋa kudisha hawimenu wadu ditoŋekeli ejima adi mwitala”* is not structured properly to convey the intended meaning.

4. **Inconsistent Use of Proper Names:**

• Example: *“Hakutambika atumbanji twindi ikumi nayei (12), hakuyinka wanta wakufumisha aspiritu azonda, niwakuuka nyisoŋu yezhima niyikatu yezhima.”*

• Explanation: The sentence tries to introduce Jesus appointing the twelve apostles (Matthew 10:1), but the phrase *“hakuyinka wanta wakufumisha aspiritu azonda”* is awkward. The words for “evil spirits” (*“aspiritu azonda”*) seem inconsistent, and a more natural phrasing should be used.

5. **Ambiguous Meaning Due to Poor Syntax:**

• Example: *“Muntu nawani wumi winji wakawujimbesha; niwúkujimbeshela wumi windi hansang’u yamami wakawuhemba.”*

• Explanation: This tries to translate Matthew 10:39 (“Whoever finds his life will lose it, and whoever loses his life for my sake will find it”). However, *“wakawujimbesha”* and *“niwúkujimbeshela”* do not clearly convey the intended meaning. The phrasing should be adjusted to make the contrast between “losing” and “finding” clearer.

These errors show that the translation struggles with word order, redundancy, and unnatural expressions, making the text difficult to understand. If you’d like a deeper review or corrections, let me know!